JEGYZŐKÖNYV

a kulturális együttműködésről [1]

Mivel,

ALÁÍRVÁN a 2005. október 20-án Párizsban elfogadott, a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezményt (a továbbiakban: UNESCO-egyezmény), amely 2007. március 18-án lépett hatályba, a Felek szándéka, hogy az egyezmény elveire támaszkodva és intézkedéseiket az egyezmény rendelkezéseivel – különösen a 14., a 15. és a 16. cikkel – összhangban kidolgozva hatékonyan hajtsák végre az UNESCO-egyezményt és végrehajtása során együttműködjenek;

FELISMERVE a kulturális iparág fontosságát és a kulturális javak és szolgáltatások mint kulturális, gazdasági és társadalmi értéket hordozó tevékenységek sokszínű jellegét;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy a más keretek között irányított meglévő és jövőbeli politikai eszközök e jegyzőkönyv céljait kiegészítik és támogatják, és céljuk, hogy

a) megerősítsék a Felek kulturális iparágának képességeit és függetlenségét;

b) előmozdítsák a helyi és regionális kulturális tartalmakat;

c) elismerjék, megóvják és elősegítsék a kulturális sokszínűséget mint a kultúrák közötti sikeres párbeszéd egyik feltételét;

d) elismerjék, megóvják és elősegítsék a kulturális örökséget, valamint segítsék a helyi lakosokat ennek elismerésében, és elismerjék ennek értékét a kulturális identitás kifejezésének eszközeként;

HANGSÚLYOZVA a Felek közötti kulturális együttműködés előmozdításának fontosságát, és e célból eseti alapon figyelembe véve többek között kulturális iparágaik fejlettségi szintjét, a kulturális csere szintjét, strukturális egyensúlyhiányát, valamint a helyi és regionális kulturális tartalom előmozdítására szolgáló preferenciális rendszerek meglétét;

TEKINTETTEL e Megállapodás III. részének VIII. címére (Kulturális és audiovizuális együttműködés) és azzal a szándékkal, hogy továbbfejlesszék együttműködésüket;

TUDOMÁSUL VÉVE az együttműködési albizottságnak az e Megállapodás I. részének II. címében (Intézményi keret) szereplő 8. cikk (7) bekezdésével történő létrehozását, e jegyzőkönyv végrehajtása tekintetében olyan tisztviselőket kell bevonni, akik kulturális ügyekben – elméleti és gyakorlati síkon – szaktudással rendelkeznek.

1. cikk

Alkalmazási kör, célkitűzések és fogalommeghatározások

(1) E Megállapodás rendelkezéseinek sérelme nélkül ez a jegyzőkönyv meghatározza azokat a kereteket, amelyek között a Felek együttműködnek a kulturális tevékenységekhez, javakhoz és szolgáltatásokhoz – többek között az audiovizuális szektorhoz – kapcsolódó cserék megkönnyítése érdekében.

(2) A Felek, miközben megőrzik és továbbfejlesztik a saját kultúrpolitikájuk kidolgozásához és megvalósításához kapcsolódó képességeiket annak érdekében, hogy megóvják és elősegítsék a kulturális sokszínűséget, együttműködésre törekednek azért, hogy javítsák a kulturális tevékenységükhöz, javaikhoz és szolgáltatásaikhoz kapcsolódó cserék feltételeit, foglalkozzanak az esetlegesen fennálló aránytalanságokkal, továbbá szélesebb körű és kiegyensúlyozottabb kulturális cserét biztosítsanak.

(3) Az UNESCO-egyezmény jelenti az ebben a jegyzőkönyvben szereplő valamennyi meghatározás és fogalom hivatkozási alapját. Ezenkívül e jegyzőkönyv és különösen annak 3. cikke alkalmazásában az UNESCO-egyezmény 16. cikkében említett „művészek és a kultúra egyéb szakemberei és résztvevői” azok a természetes személyek, akik kulturális tevékenységet végeznek, kulturális javakat állítanak elő, vagy a kulturális szolgáltatások közvetlen nyújtásában vesznek részt.

A. SZAKASZ

HORIZONTÁLIS RENDELKEZÉSEK

2. cikk

Kulturális csere és párbeszéd

(1) A Felek célul tűzik ki, hogy – adott esetben az adott Fél nemzeti jogszabályaival összhangban – ápolják a saját kultúrpolitikájuk meghatározásához és fejlesztéséhez szükséges képességeiket, fejlesztik kulturális iparágaikat, és bővítik a Felek kulturális javainak és szolgáltatásainak cseréjét elősegítő lehetőségeket, többek között a kedvezményes elbánás révén.

(2) A Felek az EU–Közép-Amerika közötti párbeszéd formájában együttműködnek a kulturális és audiovizuális ügyek közös értelmezése és a hozzájuk kapcsolódó fokozott információcsere fejlesztésének előmozdítása érdekében, beleértve a szellemi tulajdonjogok védelme terén kialakult, e jegyzőkönyv tekintetében releváns bevált gyakorlatokra vonatkozó információcserét is. E párbeszédre a Megállapodásban megteremtett mechanizmuson belül, illetve adott esetben a többi kapcsolódó fórumon kerül sor.

[1] A Megállapodás IV. részének X. címe (Vitarendezés) nem terjed ki ennek a jegyzőkönyvnek egyetlen részére sem.

3. cikk

Művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei

(1) A Felek erőfeszítéseket tesznek annak érdekében, hogy vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban megkönnyítsék a területükre történő belépést és az ideiglenes ott tartózkodást a másik Fél azon művészei, valamint egyéb elméleti és gyakorlati kulturális szakemberei számára, akik:

a) a másik Félnél mozifilmek vagy televíziós műsorok forgatásával foglalkozó művészek, színészek, technikusok és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakemberei; vagy

b) művészek és egyéb kulturális szakemberek, mint például vizuális, képző- és előadóművészek és oktatók, zeneszerzők, írók, szórakoztatóipari szolgáltatók és hasonló hivatásos és gyakorlati szakemberek a másik Félnél, akik olyan kulturális tevékenységekben vesznek részt, mint például zenei felvételek készítése, aktív részvétel kulturális eseményeken, például könyvvásárokon és hasonló rendezvényeken,

feltéve, hogy:

a) nem vesznek részt szolgáltatásaik értékesítésében vagy nyújtásában, és nem részesülnek javadalmazásban az ideiglenes tartózkodásuk helye szerinti Fél területén lévő forrásból; valamint

b) nem nyújtanak szolgáltatást olyan szerződés keretében, amely a művész, illetve az egyéb elméleti és gyakorlati kulturális szakember ideiglenes tartózkodási helye szerint Fél területén kereskedelmi jelenléttel nem rendelkező jogi személy és az említett Fél fogyasztója között jött létre.

(2) A Felek törekednek arra, hogy vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban megkönnyítsék a művészek és a kultúra egyéb elméleti és gyakorlati szakembereinek a képzését, valamint a köztük lévő kapcsolatok szélesítését, különösen, ha ezek a személyek:

a) színházi producerek, énekes csoportok, együttesek és zenekarok tagjai;

b) írók, zeneszerzők, szobrászok, előadóművészek és más, egyénileg alkotó művészek;

c) olyan művészek és egyéb elméleti és gyakorlati kulturális szakemberei, akik közvetlenül részt vesznek a cirkuszok, vidámparkok és hasonló jellegű szolgáltatók munkájában;

d) báltermi, diszkó- és tánctanári szolgáltatások közvetlen nyújtásában részt vevő művészek és egyéb elméleti és gyakorlati kulturális szakemberek.

4. cikk

Technikai segítségnyújtás

(1) Az EU Fél arra törekszik, hogy technikai segítségnyújtást biztosítson a KA Félhez tartozó köztársaságoknak azzal a céllal, hogy támogassa kulturális iparágaik fejlődését, valamint kultúrpolitikájuk kidolgozását és végrehajtását, és hogy előmozdítsa a kulturális javak és szolgáltatások előállítását és cseréjét.

(2) A Felek egyetértenek abban, hogy különböző intézkedések, többek között a támogatás megkönnyítése révén együttműködnek a képzés, az információ, a szakértelem és a tapasztalatok megosztása, továbbá a szakpolitikák és jogszabályok kidolgozását segítő tanácsadás területén, valamint a technológiák és a know-how felhasználásában és átadásában. Emellett a technikai segítségnyújtás megkönnyítheti a magánvállalatok, a nem kormányzati szervezetek és a köz-magán társulások közötti együttműködést.

B. SZAKASZ

ÁGAZATI RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Audiovizuális együttműködés (beleértve a filmművészetet)

(1) A Felek ösztönzik az Európai Unió egy vagy több tagállama és az egy vagy több, a KA Félhez tartozó köztársaság közötti új, illetve meglévő koprodukciós megállapodások tárgyalását, illetve végrehajtását.

(2) A Felek megfelelő intézkedések révén, többek között fesztiválok, szemináriumok és hasonló kezdeményezések szervezésének támogatásával és a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban előmozdítják az EU Fél egy vagy több producere és a KA Félhez tartozó köztársaságok egy vagy több producere által készített koprodukciók saját piacaikra való bejutását.

(3) Mindegyik Fél megfelelően ösztönzi saját területének mozifilmek és televíziós programok forgatására alkalmas helyszínként való népszerűsítését.

(4) A Felek vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban megvizsgálják és engedélyezik azoknak a technikai anyagoknak és berendezéseknek az egyik Fél területéről a másik Fél területére történő átmeneti behozatalát vagy adott esetben átmeneti engedélyezését, amelyek a mozifilmek és televíziós programok forgatásához a hivatásos és gyakorlati kulturális szakemberek számára szükségesek.

6. cikk

Előadóművészet

(1) A Felek vállalják, hogy vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban együttműködnek, és igyekeznek megkönnyíteni a kapcsolatok bővítését az előadóművészetek gyakorlói számára olyan területeken, mint például a szakmai cserék és képzés, ideértve, egyebek között, a meghallgatásokon való részvételt, a hálózatok fejlesztését és a hálózatépítés ösztönzését.

(2) A Felek ösztönzik azokat a produkciókat az előadóművészetek területén, amelyekben az Európai Unió egy vagy több tagállamának, valamint egy vagy több, a KA Félhez tartozó köztársaságnak a producerei közösen vesznek részt.

(3) A Felek ösztönzik a nemzetközi színház-technológiai szabványok fejlesztését és a színpadi jelek használatát. A Felek elősegítik az e cél megvalósítását szolgáló együttműködést.

7. cikk

Kiadványok

A Felek vállalják, hogy vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban együttműködnek például a másik Fél kiadványaira vonatkozó cserének és e kiadványok terjesztésének előmozdításában, például a következő területeken:

a) a kiadványokhoz kapcsolódó vásárok, szemináriumok, irodalmi rendezvények és más hasonló események szervezése, ideértve a nyilvános felolvasásokat segítő mobil struktúrákat;

b) közös kiadások és fordítások elősegítése;

c) a könyvtárosokra, írókra, műfordítókra, könyvforgalmazókra és kiadókra vonatkozó szakmai csereprogramok és képzések.

8. cikk

A történelmi emlékhelyek és műemlékek védelme

A Felek vállalják, hogy – többek között a támogatás megkönnyítése révén – együttműködnek, hogy ösztönözzék a történelmi emlékhelyek és műemlékek védelmével kapcsolatos szakértelem és legjobb gyakorlatok megosztását, szem előtt tartva az UNESCO világörökséggel kapcsolatos küldetését. Idetartozik a szakértői csereprogramok megkönnyítése, a szakmai képzés területén való együttműködés, a helyi lakosság tájékoztatása, valamint a műemlékek és a védett terek megóvásával, továbbá az örökséghez kapcsolódó jogszabályokkal és az örökséghez kapcsolódó intézkedések végrehajtásával kapcsolatos tanácsadás, különös tekintettel az örökségnek a helyi életbe történő integrációjára. Az ilyen jellegű együttműködésnek összhangban kell lennie a Felek vonatkozó nemzeti jogszabályaival.

C. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

9. cikk

Záró rendelkezések

(1) A jegyzőkönyv rendelkezései az EU Fél és a KA Félhez tartozó minden egyes köztársaság között, annak a hónapnak az első napjától alkalmazandók, amely azt a napot követi, amelyen a KA Félhez tartozó érintett köztársaság letétbe helyezte az UNESCO-egyezmény megerősítő okiratát.

(2) Ha a KA Félhez tartozó valamennyi köztársaság az e Megállapodás V. részében (Záró rendelkezések) szereplő 353. cikk (2) és (3) bekezdésében említett kölcsönös értesítést megelőzően letétbe helyezte az UNESCO-egyezmény megerősítő okiratát, e jegyzőkönyv rendelkezései e Megállapodás hatályba lépésének napjától alkalmazandók.